

Nineteenth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 21

September 29, 2024

Entrance Music	Janice Lee
Opening Acclamation	BCP 205
The Collect for Purity	BCP 205
The Trisagion (<i>Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One</i>)	BCP 206
The Collect of the Day	BCP 118
First Lesson	Esther 7:1-6, 9-10; 9:20-22
Psalm	124
Second Lesson	James 5:13-20
<i>Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)</i>	Slide
Gospel	Mark 9:38-50
<i>After Gospel: The Greatest Thing (loving You)</i>	Slide
Sermon	The Rev. Ricardo Gonzales
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution.....	BCP 210
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Music:</i>	Janice Lee
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Pentecost.....	BCP230
<i>Sanctus</i>	Slide
The Lord's Prayer	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Communion Music:</i>	
Post-Communion Prayer	BCP 215
Announcements	
<i>Hymn: Lord Dismiss Us with Thy Blessing</i>	Slide
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
9/29 Sunday Service	Fr. Ricardo Gonzales/ Phoebe Pao	Sabrina Lin	Janis Magnuson Antao Chien	Dorothy Smith	Roger Magnuson Sally Meng
10/6 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Sally Meng	Janis Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Roger Magnuson Tonia Yuan

聖靈降臨後第十九主日

乙年：合時儀文二十一

2015年9月29日

進堂音樂：	Janice Lee
宣召	公禱書 205 頁
求潔心祝文	公禱書 205 頁
三聖頌 (聖哉上帝·至聖大能·聖潔永生的主)	公禱書 206 頁
本日祝文	公禱書 118 頁
首段經課	(以斯帖記 7:1-6, 9-10; 9:20-22)
詩篇	(124)
次段經課	(雅各書 5:13-20)
福音前：最大的事(認識祢)	幻燈片
福音書	(馬可福音 9:38-50)
福音後：最大的事(愛慕祢)	幻燈片
證道	立.肯沙樂牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
獻金音樂：	Janice Lee
獻金詩歌：全所有奉獻	幻燈片
祝聖禮文(一)	公禱書 211 頁
合宜序文：聖靈降臨節	公禱書 230 頁
聖哉頌	幻燈片
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
聖餐音樂：	
聖餐後禱文	公禱書 215 頁
教會事務公佈	
退堂聖詩：禮拜散時歌	幻燈片
祝福與遣散	公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
9/29 主日 崇拜	立.肯沙樂 牧師/ 鮑李寶萱 師母	林玲君	Janis Magnuson 簡安道	Dorothy Smith	Roger Magnuson 孟莎
10/6 主日 崇拜	張信芬 牧師	孟莎	Janis Magnuson 钟喻竹	周李芳	Roger Magnuson 袁彤

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

- 1) What is it like to be “the salt of the earth”?
- 2) What are my qualities and strengths to be a “salty believer”?
- 3) Where am I headed in this life? What can I do to revitalize my life?
- 4) Who needs me today?

- 1) 成為「地上的鹽」意謂著什麼？
- 2) 我作為一個「用鹽醃的信徒」具有什麼特質及優點？
- 3) 我在今生所追求的目標為何？我能夠做什麼來振興我的生命？
- 4) 今天有誰需要我呢？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: 1Kgs 王上 9-15; Ezk 結 39-45; Ps 詩 90-101
NT 新約: Eph 弗 6; Phil 腓 1-4; Col 西 1-2



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwads9@aol.com

Junor Warden / 副堂長: Mr. Jose Arroyo C/P 手機 626-664-3315

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
Jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758 Janlee01@gmail.com
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Nineteenth Sunday after Pentecost: Proper 21, year B

(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十九主日：合時儀文二十一，乙年

(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

September 29, 2024



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:
10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Readings for the Nineteenth Sunday after Pentecost, Year B – Proper 21

O God, you declare your almighty power chiefly in showing mercy and pity: Grant us the fullness of your grace, that we, running to obtain your promises, may become partakers of your heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Esther 7:1-6, 9-10; 9:20-22

The king and Haman went in to feast with Queen Esther. On the second day, as they were drinking wine, the king again said to Esther, "What is your petition, Queen Esther? It shall be granted you. And what is your request? Even to the half of my kingdom, it shall be fulfilled." Then Queen Esther answered, "If I have won your favor, O king, and if it pleases the king, let my life be given me-- that is my petition-- and the lives of my people-- that is my request. For we have been sold, I and my people, to be destroyed, to be killed, and to be annihilated. If we had been sold merely as slaves, men and women, I would have held my peace; but no enemy can compensate for this damage to the king." Then King Ahasuerus said to Queen Esther, "Who is he, and where is he, who has presumed to do this?" Esther said, "A foe and enemy, this wicked Haman!" Then Haman was terrified before the king and the queen. Then Harbona, one of the eunuchs in attendance on the king, said, "Look, the very gallows that Haman has prepared for Mordecai, whose word saved the king, stands at Haman's house, fifty cubits high." And the king said, "Hang him on that." So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then the anger of the king abated. Mordecai recorded these things, and sent letters to all the Jews who were in all the provinces of King Ahasuerus, both near and far, enjoining them that they should keep the fourteenth day of the month Adar and also the fifteenth day of the same month, year by year, as the days on which the Jews gained relief from their enemies, and as the month that had been turned for them from sorrow into gladness and from mourning into a holiday; that they should make them days of feasting and gladness, days for sending gifts of food to one another and presents to the poor.

Psalms 124

- 1 If the LORD had not been on our side, *
let Israel now say;
- 2 If the LORD had not been on our side, *
when enemies rose up against us;
- 3 Then would they have swallowed us up alive *
in their fierce anger toward us;
- 4 Then would the waters have overwhelmed us *
and the torrent gone over us;
- 5 Then would the raging waters *
have gone right over us.
- 6 Blessed be the LORD! *
he has not given us over to be a prey for their teeth.
- 7 We have escaped like a bird from the snare of the fowler;
the snare is broken, and we have escaped.
- 8 Our help is in the Name of the LORD, *
the maker of heaven and earth.

James 5:13-20

Are any among you suffering? They should pray. Are any cheerful? They should sing songs of praise. Are any among you sick? They should call for the elders of the church and have them pray over them, anointing them with oil in the name of the Lord. The prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise them up; and anyone who has committed sins will be forgiven. Therefore confess your sins to one another, and pray for one another, so that you may be healed. The prayer of the righteous is powerful and effective. Elijah was a human being like us, and he prayed fervently that it might not rain, and for three years and six months it did not rain on the earth. Then he prayed again, and the heaven gave rain and the earth yielded its harvest. My brothers and sisters, if anyone among you wanders from the truth and is brought back by another, you should know that whoever brings back a sinner from wandering will save the sinner's soul from death and will cover a multitude of sins.

Mark 9:38-50

John said to Jesus, "Teacher, we saw someone casting out demons in your name, and we tried to stop him, because he was not following us." But Jesus said, "Do not stop him; for no one who does a deed of power in my name will be able soon afterward to speak evil of me. Whoever is not against us is for us. For truly I tell you, whoever gives you a cup of water to drink because you bear the name of Christ will by no means lose the reward.

"If any of you put a stumbling block before one of these little ones who believe in me, it would be better for you if a great millstone were hung around your neck and you were thrown into the sea. If your hand causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life maimed than to have two hands and to go to hell, to the unquenchable fire. And if your foot causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life lame than to have two feet and to be thrown into hell. And if your eye causes you to stumble, tear it out; it is better for you to enter the kingdom of God with one eye than to have two eyes and to be thrown into hell, where their worm never dies, and the fire is never quenched.

"For everyone will be salted with fire. Salt is good; but if salt has lost its saltiness, how can you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another."

乙年：聖靈降臨後第十九主日，合時儀文二十一：

上帝啊，你無限的權能，是從發慈悲、施憐憫顯示出來：求主將你豐盛的恩典賜給我們，使我們追求你的各樣應許，就可分享天上的珍寶；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

以斯帖書 7:1-6, 9-10; 9:20-22

王帶著哈曼來赴王后以斯帖的筵席。這第二次在酒席筵前，王又問以斯帖說：「王后以斯帖啊，你要甚麼，我必賜給你；你求甚麼，就是國的一半也必為你成就。」王后以斯帖回答說：「我若在王眼前蒙恩，王若以為美，我所願的，是願王將我的性命賜給我；我所求的，是求王將我的本族賜給我。因我和我的本族被賣了，要剪除殺戮滅絕我們。我們若被賣為奴為婢，我也閉口不言；但王的損失，敵人萬不能補足。」亞哈隨魯王問王后以斯帖說：「擅敢起意如此行的是誰？這人在哪裡呢？」以斯帖說：「仇人敵人就是這惡人哈曼！」哈曼在王和王后面前就甚驚惶。伺候王的一個太監名叫哈波拿，說：「哈曼為那救王有功的末底改做了五丈高的木架，現今立在哈曼家裡。」王說：「把哈曼掛在其上。」於是人將哈曼掛在他為末底改所預備的木架上。王的忿怒這才止息。末底改記錄這事，寫信與亞哈隨魯王各省遠近所有的猶大人，囑咐他們每年守亞達月十四、十五兩日，以這月的兩日為猶大人脫離仇敵得平安、轉憂為喜、轉悲為樂的吉日。在這兩日設筵歡樂，彼此餽送禮物，賙濟窮人。

詩篇124

- 1 以色列人要說：若不是耶和華幫助我們，
- 2 若不是耶和華幫助我們，當人起來攻擊我們、
- 3 向我們發怒的時候，就把我們活活地吞了。
- 4 那時，波濤必漫過我們，河水必淹沒我們，
- 5 狂傲的水必淹沒我們。
- 6 耶和華是應當稱頌的！他沒有把我們當野食交給他吞吃（原文是牙齒）。

7 我們好像雀鳥，從捕鳥人的網羅裡逃脫；網羅破裂，我們逃脫了。

8 我們得幫助，是在乎倚靠造天地之耶和華的名。

雅各書 5:13-20

你們中間有受苦的呢，他就該禱告；有喜樂的呢，他就該歌頌。你們中間有病了的呢，他就該請教會的長老來；他們可以奉主的名用油抹他，為他禱告。出於信心的祈禱要救那病人，主必叫他起來；他若犯了罪，也必蒙赦免。所以你們要彼此認罪，互相代求，使你們可以得醫治。義人祈禱所發的力量是大有功效的。以利亞與我們是一樣性情的人，他懇切禱告，求不要下雨，雨就三年零六個月不下在地上。他又禱告，天就降下雨來，地也生出土產。我的弟兄們，你們中間若有失迷真道的，有人使他回轉，這人該知道：叫一個罪人從迷路上轉回便是救一個靈魂不死，並且遮蓋許多的罪。

馬可福音 9:38-50

約翰對耶穌說：「夫子，我們看見一個人奉你的名趕鬼，我們就禁止他，因為他不跟從我們。」耶穌說：「不要禁止他；因為沒有人奉我名行異能，反倒輕易毀謗我。不敵擋我們的，就是幫助我們的。凡因你們是屬基督，給你們一杯水喝的，我實在告訴你們，他不能不得賞賜。」「凡使這信我的一個小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸項上，扔在海裡。倘若你一隻手叫你跌倒，就把它砍下來；你缺了肢體進入永生，強如有兩隻手落到地獄，入那不滅的火裡去。倘若你一隻腳叫你跌倒，就把它砍下來；你瘸腿進入永生，強如有兩隻腳被丟在地獄裡。倘若你一隻眼叫你跌倒，就去掉它；你只有一隻眼進入神的國，強如有兩隻眼被丟在地獄裡。在那裡，蟲是不死的，火是不滅的。因為必用火當鹽醃各人。（有古卷加：凡祭物必用鹽醃。）鹽本是好的，若失了味，可用甚麼叫它再鹹呢？你們裡頭應當有鹽，彼此和睦。」

Announcements for September 29, 2024

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks and pray for St. Thomas' congregation. May the Lord strengthen our faith in Him and empower us to serve Him and His church faithfully!

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 10/9 & 10/30, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 10/16 & 11/6, Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom). All are welcome!

(Please note: There's no online gathering 9/16-10/5 due to Mo Fennie's visit to the Diocese of Taiwan and her family.)

(3) **Mo Fennie Away Visiting the Diocese of Taiwan and Her Family:** 9/16-10/5, Mon-Sat: Mo Fennie is a member of our diocese's delegation to visit the Diocese of Taiwan for the celebration of their 70th anniversary; when in Taiwan, she'll also visit her family. Many thanks to Fr Ric for supplying for her on two Sundays, 9/22 & 29.

(4) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Fri, 11/1, 7:15 pm.**

All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us. (No Bishop's Committee Meeting in September and October.)

(5) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams; (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson; (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Catherine Lee; (17) Paula (Al's wife); (18) Lili Tansiongco and her family; (19) Mo Fennie's family; (20) Flora's grandson Aaron (health); (21) Jay Perito (recovery from eye surgery).

二零二四年九月二十九日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭要繼續為聖多馬堂弟兄姊妹獻上感恩和代禱，求主加添我們信心和力量來忠心服事祂和祂的教會。

(2) **週間晚禱 查經網路直播聚會時間表:**

10/9 & 10/30—週三晚上6:30 晚禱 (臉書); 10/16 & 11/6—週三晚上6:30 查經團契 (Zoom)。歡迎參加!

(請注意: 張牧師於9/16-10/5將拜訪聖公會台灣教區及家人, 因此在那期間所有線上聚會暫停。)

(3) **張牧師將訪問台灣教區及探視家人: 9/16-10/5, 週一~週六:** 張牧師是本教區訪問台灣教區的代表團成員之一, 前往參加他們的七十週年慶典; 在台期間, 亦將探視家人。非常感謝立·肯沙樂牧師暫代張牧師於9/22及29兩主日主持聖餐崇拜。

(4) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週五, 11/1, 晚上 7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。(九、十月份堂務委員會暫停)

(5) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)。

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams, (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson, (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Catherine Lee, (17) Paula (Al's wife), (18) Lili Tansiongco 及家人, (19) 張牧師的家人, (20) 周李芳的長孫 Aaron (健康), (21) Jay Perito (眼部手術復原)。